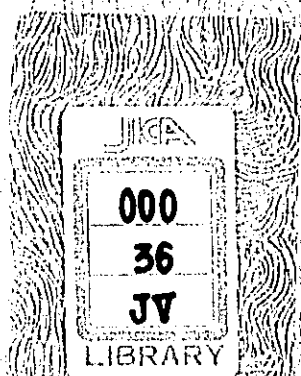


青年海外協力隊20周年祝賀メッセージ

CONGRATULATORY MESSAGES FOR the 20th
ANNIVERSARY OF JAPAN OVERSEAS
COOPERATION VOLUNTEERS FROM
THE RECEIPIENT COUNTRIES



国際協力事業団青年海外協力隊事務局
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

青年海外協力隊20周年祝賀メッセージ

CONGRATULATORY MESSAGES FOR the 20th
ANNIVERSARY OF JAPAN OVERSEAS
COOPERATION VOLUNTEERS FROM
THE RECEIPIENT COUNTRIES

JICA LIBRARY



1018796117

国際協力事業団		
受入 月日	'87.1.20	000
登録 No.	15822	36
		JV

Bangladesh	バングラデシュ	3
Bolivia	ボリヴィア	5
Colombia	コロンビア	6
Costa Rica	コスタ・リカ	8
Fiji	フィジー	9
Ghana	ガーナ	10
Honduras	ホンデュラス	11
Kenya	ケニア	13
Liberia	リベリア	15
Malawi	マラウイ	16
Malaysia	マレーシア	18
Morocco	モロッコ	20
Nepal	ネパール	21
Niger	ニジェール	22
Papua New Guinea	パプア・ニューギニア	24
Paraguay	パラグアイ	26
Peru	ペルー	27
Philippines	フィリピン	28
Senegal	セネガル	29
Solomon Islands	ソロモン	31
Sri Lanka	スリランカ	32
Syria	シリア	3
Tanzania	タンザニア	34
Thailand	タイ	36
Tonga	トンガ	38
Tunisia	チュニジア	39
Western Samoa	西サモア	40
Zambia	ザンビア	41
Ethiopia	エチオピア	45

(Alphabetical order)

(アルファベット順)

note:(1) Irregularity in the alphabetical order is due to the delay in receipt of the congratulatory message from Ethiopia.

(2) Some of the messages are without addresser's signature and/ or picture.

注：(1) エチオピアからの祝賀メッセージは入手が遅れたため、ザンビアのあとに収録しました。

(2) ここに収録した祝賀メッセージのうち一部発出者の署名、写真を入手できなかったものがあります。

Bangladesh

His Excellency
Mr. Shintaro Abe
Foreign Minister of Japan

Your Excellency,

It is a matter of immense satisfaction for us to learn that the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) will celebrate on 9th October its twentieth anniversary in a befitting manner. We are glad to be associated with this solemn and happy occasion. On behalf of the Government and the people of Bangladesh and on my own behalf I extend our sincerest congratulations to you and to the Government and the friendly people of Japan on the commendable achievements of the JOCV during these last twenty years.

Since the inception of the Japan Overseas Cooperation Volunteers in 1965 as a section of the then Overseas Technical Cooperation Agencies of the Government of Japan, these Volunteers have been working in direct contact with the local people in a number of developing countries. We in Bangladesh also have been receiving the benefit of these young and skilled volunteers from your country every year since 1973. These volunteers have worked and are working now in many important areas of our nation building programmes such as in agriculture, forestry, fishery, small industries, sports and cultural affairs. They have also been contributing to the promotion of friendship and better understanding between the peoples of Bangladesh and Japan.

We are thankful to your government for your understanding and appreciation of our need and for transfer of technical know-how though in a limited scale, through these young people. It is our hope that Japan will increasingly share its experiences and other knowledge with Bangladesh needed for our development through, among others, these volunteers expanding the areas and

バングラデシュ

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年記念式典が10月9日に行なわれることは、私たちの喜びとするところであります。この敝肅かつ、よき日に参加できることは、喜びに堪えません。私はここにバングラデシュ政府ならびに国民を代表して、また私個人として、協力隊の過去20年にわたる称賛に値する業績に対し、閣下、日本国政府ならびに友好的な日本国民に対し、心からお祝いを申し上げます。

青年海外協力隊は、日本国政府の海外技術協力事業団の一部門として1965年に創設されて以来、多くの発展途上国の地域住民と直接接触して働いてきました。私たちもまたバングラデシュにおいて1973年以来、貴国からの有能な協力隊員の恩恵を受けてきました。協力隊の隊員はこれまでも農業、林業、漁業、小工業、スポーツおよび文化など、わが国国家建設計画の多くの重要分野で活動し、いまなお活動しております。協力隊の隊員はまたバングラデシュと日本両国民の友好と一層の理解の促進に貢献してきました。

貴国政府が我国の必要とするところを理解し、評価され、限られた規模であるにせよそれら青年を通じて技術的ノウハウを移転されていることに、深く感謝いたしております。私たちはまた、日本がとりわけそれらの隊員を通じて、バングラデシュの発展に必要な経験その他の知識を分け与えることにより、協力隊のこんごの計画における協力の範囲と規模を拡大されるよう望んでおります。

青年海外協力隊の今後のいっそうのご成功をお祈りいたします。

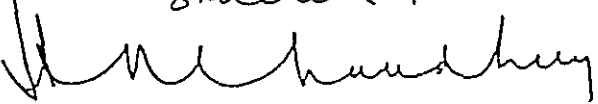
敬 具

バングラデシュ人民共和国
ヒュマユン・ラシード・チョードリー



scope of cooperation in future programmes of JOCV.

We wish many more successes for the Japan Overseas Cooperation of Volunteers.

With warmest regards,
Sincerely,


(Humayun Rasheed Choudhury)
Minister for Foreign Affairs,

PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

Bolivia

Excelentísimo
Senor Yasuhiro Nakasone
Primer Ministro del Japon

Excelencia:

Deseo enviar, en nombre del Gobierno y pueblo de Bolivia, a través de S.E. el Primer Ministro del Japon, señor Yasuhiro Nakasone, mis calurosas felicitaciones a la ceremonia conmemorativa del veinte aniversario de la cooperación de ultramar de voluntarios japoneses.

Los jóvenes voluntarios japoneses, ahora dispersados en todo el mundo y en una gran variedad de campos de acción, han contribuido grandemente al desarrollo de este país.

Aprecio sus genuinas actividades esperando que se extiendan más en el futuro, no sólo para Bolivia sino para todas las naciones en desarrollo del mundo, y reitero al Excelentísimo señor Yasuhiro Nakasone mi más alta y distinguida consideración.



VICTOR PAZ ESTENSSORO
Presidente,
REPÚBLICA DE BOLIVIA

ボリヴィア

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 ボリヴィア政府およびボリヴィア国民を代表し、中曽根康弘総理大臣閣下にたいして青年海外協力隊20周年記念のお祝いを申し上げます。

日本の協力隊員は今や全世界に派遣され、さまざまな分野で活躍しておりますが、我が国の発展に対しても多大なる貢献を果たしてまいりました。

その誠実な活躍を称えるとともに、今年もボリヴィアのみならず、世界のすべての発展途上国にたいして協力活動を広げられることを期待し、中曽根康弘総理大臣閣下に改めて心から敬意を表します。

敬 具

ボリヴィア共和国大統領
ヴィクトル・パス・エステンソロ



Colombia

A SU EXCELENCIA
El Doctor SHINTARO ABE
Ministro de Relaciones Exteriores del Japón

Excelexencia:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelexencia para expresarle, en nombre del Gobierno Colombiano y en el mío propio las más cordiales felitaciones con ocasión de la celebración del Vigésimo Aniversario de la Fundación del Programa de Voluntarios Japoneses para la Cooperación en Ultramar.

Este Programa se une a los innumerables proyectos que con la valiosa ayuda de Vuestro Gobierno marca, en buena medida, una etapa fundamental en el desarrollo de nuestro país. La presencia de voluntarios japoneses en Colombia, demuestra claramente el interés que Vuestro pueblo tiene en compartir sus experiencias en campos muy diversos. He seguido con detenimiento los resultados que este tipo de cooperación ha dejado en los países donde se ejecuta y, desde luego las proyecciones y perspectivas que para los países del tercer mundo se abren cuando sobre esta base incrementan sus posibilidades de desarrollo integrado.

Sea esta la ocasión para reiterar la creciente importancia que dentro de las relaciones entre nuestros países ha adquirido la cooperación técnica y financiera de la cual forma parte el Servicio de Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero, que cumple dos décadas de su fundación.

En mi reciente visita al Japón tuve la oportunidad de suscribir un empréstito para la construcción del acueducto y alcantarillado de Aguablanca, proyecto éste que permitirá el progreso socio-económico de un importante sector de la ciudad de Cali. Este y otras tantas realizaciones que Vuestro país ejecuta en Colombia, podrían ser mencionados en esta oportunidad. Pero me haría interminable.

コロンビア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年にあたり、コロンビア政府を代表して心からお祝い申し上げます。

協力隊の活動は数多くのプロジェクトで構成されておりますが、これらは貴国政府の貴重な援助と合わせて、我が国発展の一時代を画するものであります。日本の協力隊員がコロンビアで活動しているという事実は、さまざまな分野における経験を共に分かちあおうという日本国民の意志の明らかな現れであります。この協力活動の成果は対象国ですでに現れておりますが、当然のことながら、第三世界諸国の未来と展望は、この協力活動の成果を基盤にして統合的な発展の可能性を高めてこそ開かれるものであります。

両国関係の中で、技術および経済協力はますます重要な分野となっておりますが、設立20周年を迎えられた青年海外協力隊の活動はその一部を成すものであります。

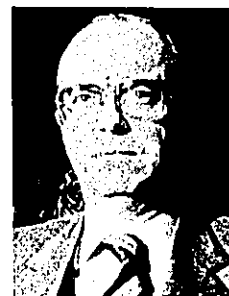
過日の日本訪問の際、アグアブランカ上下水道建設のための借款を得ることができましたが、このプロジェクトはカリ市の社会・経済的発展を可能にするものです。現在、貴国がコロンビアに対して行なっている援助はこれだけでなく他にも沢山ありますが、ひとつひとつ指摘しますと際限がなくなってしまうので、失礼ながらこれだけに留めおくことに致します。

最後に、閣下と青年海外協力隊にたいしてコロンビア国民の感謝の意をお伝えするとともに、今後とも協力隊の活動が我が国で成功を収めるよう祈念いたします。

まずは、取りあえずお祝いのご挨拶とさせていただきます。

敬 具

コロンビア共和国外務大臣
アウグスト・ラミス・オカンボ



Solo me resta reiterar el agradecimiento del pueblo colombiano a Vuestra Excelencia y al Servicio de Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero y hago votos por el éxito que el Programa tendrá en nuestro país.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Augusto Ramirez Ocampo', with a long horizontal flourish extending to the right.

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones Exteriores,
REPÚBLICA DE COLOMBIA

Costa Rica

Excelentísimo
Senor Yasuhiro Nakasone
Primer Ministro del Japon

Excelencia:

Como presidente de la Republica de Costa Rica, pais democratico y pacifico por excelencia, me complace sobre manera enviar un atento saludo y una efusiva felicitacion a la "Japan Overseas Cooperation Volunteers" (J-O-C-V), que cumple ya veinte anos de fecunda labor en pro del bien comun y del progreso mundial.

Nuestro pais se ha beneficiado con el "servicio de voluntarios Japoneses para la cooperacion con el extranjero" y quiero testimoniarle la gratitud y el reconocimiento del pueblo y el gobierno de Costa Rica. La J.O.C.V. lleva a cabo un trabajo admirable y efectivo, y nos llena de fe en la posibilidad de construir un mundo nuevo y fraterno, abierto a la libertad y a la esperanza de todos los hombres.

Convencido del formidable esfuerzo que realiza la J.O.C.V. por el fortalecimiento de la paz, la amistad y la comprension mutua entre los pueblos del orbe, asi como por el progreso del mundo entero, le expreso mi agradecimiento personal y formule los mejores votos por el exito y la permanencia de tan noble institucion Japonesa.

Cordialment,
L.A.M

Reitero a vuestra excelencia las seguridades de mi mas alta y distinguida consideracion.

LUIS ALBERTO MONGE
Presidente,
REPÚBLICA DE COSTA RICA

コスタ・リカ

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 民主的な平和国家、コスタ・リカ共和国の大統領として、世界の共通の利益と発展のために貢献してこられた青年海外協力隊発足20周年記念を心からお喜び申し上げます。

我が国は青年海外協力隊の活動による恩恵を受けてまいりましたが、ここにコスタ・リカ国民およびコスタ・リカ政府の感謝の意を表したいと存じます。青年海外協力隊は賞賛すべき有益な活動を実施しておりますが、その活動は全人類の自由と希望に満ちた友好的な新世界の建設という可能性を切りひらくものと確信しております。

世界の国民の平和と友好と相互理解のため、また全世界の発展のために協力隊が払っている多大の努力に感謝し、私個人の謝意を表すとともに、すばらしき青年海外協力隊の成功と永遠の発展をお祈りする次第です。

まずは、改めて心よりお祝い申し上げます。

敬 具

コスタ・リカ共和国大統領
ルイス・アルベルト・モンヘ



Fiji

His Excellency Mr. Y. Nakasone
Prime Minister

Dear Prime Minister

I understand that the Japan Overseas Co-operation Volunteers Scheme instituted by your Government under the Japanese Technical Co-operation Programme is celebrating the twentieth year of its existence. I would like to take this opportunity to congratulate the Japanese Government for having started the Scheme which has reached what one might call the age of maturity.

The Japan Overseas Cooperation Volunteers Scheme is yet another example of co-operation among peace-loving countries and an expression of the willingness and desire of the more developed countries to assist those which are less fortunate. Apart from providing assistance in various projects, volunteers who live and work among the people of another country also contribute towards better international understanding which is so necessary in the world today.

We in Fiji have been fortunate to have had the services of Japanese Volunteers in a number of fields and I am sure that in the years to come more Japanese Volunteers would be able to come to Fiji to assist in various projects and help build longer lasting friendship between our two countries.

I would also like to take this opportunity to send my best wishes and congratulations to all Japan Overseas Cooperation Volunteers Scheme workers wherever in the world they might be serving.

K. K. T. Mara

K.K.T. Mara
Prime Minister,
FIJI

フィジー

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 貴国政府の実施する技術協力事業の一環として発足した青年海外協力隊の20周年記念式典に際し、協力隊が成年と呼ばれるに相応しい年齢に達したことに貴国政府に対し心からお祝い申し上げます。

青年海外協力隊事業は、平和を愛する国家間協力の一例であり、恵まれない国々を援助しようとする先進国の意志と希望の現れでもあります。各種プロジェクトに対する援助の提供は別にしても、隊員の方々が他国の国民の間で暮らし、ともに働くということは、今日の世界が大いに必要としている国際理解の促進に貢献することにもなります。

私どもはフィジーにあつて幸いにもこれまで、様々な分野で、青年海外協力隊の協力活動の恩恵に浴することができました。私は、今後もより多くの協力隊員がフィジーにこられ、様々なプロジェクトに協力して、両国間の永続的な友好関係の建設に貢献されるものと確信しております。

この機に、広く世界で協力活動に取り組んでおられる青年海外協力隊のすべての隊員に対し、心からお祝いを申し上げるとともに今後のご活躍をお祈り致します。

敬 具

フィジー首相
K. K. T. マラ



Ghana

H.E. Prime Minister Yasuhiro Nakasone

Your Excellency,

On the occasion of the 20th Anniversary Celebration of the Japan Overseas Cooperation Volunteers, I wish to convey to Your Excellency, on behalf of the People and Government of the Republic of Ghana, and on my own behalf, warmest felicitations and best wishes.

We in Ghana have had the benefit of the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme since 1977 and are hopeful that succeeding anniversaries will witness continued and intensified co-operation and the strengthening of the very cordial relations that exist between our two Governments and Peoples.

(FLT.-LT. J.J. RAWLINGS)
CHAIRMAN
PROVISIONAL NATIONAL
DEFENCE COUNCIL,
REPUBLIC OF GHANA

ガーナ

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年の記念式典にあたり、ガーナ共和国の国民と政府を代表して、また私個人として、閣下に心からお祝い申し上げますとともに今後のご発展をお祈り致します。

我々はガーナにおいて1977年以來、青年海外協力隊計画の恩恵を受けており、今後も記念式典を通じて相互協力の継続・強化と両国政府および国民間のきわめて親密な関係の強化が確認されることを、祈願しております。

敬 具

ガーナ共和国
暫定国防評議会議長
J. J. ローリングズ大尉



Honduras

Excelentísimo
Señor Yasuhiro Nakasone
Primer Ministro del Japon

Es motivo de profunda satisfacción, enviar este mensaje de amistad y de agradecimiento al Honorable Gobierno del Japón, al cumplirse los 20 años de la Fundación de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación en Ultramar.

Honduras, que ha recibido una especial asistencia por parte de esta organización, se siente especialmente llena de gratitud y expresa su admiración a este grupo de jóvenes que van por el mundo sembrando la semilla de la amistad, fortaleciendo los vínculos de su país con distintas naciones de los cinco continentes.

En una época en que la solidaridad auténtica entre los pueblos y las naciones se hace tan necesaria, el ilustrado Gobierno del Japón han sabido impulsar esta clase de cooperación sin ningún otro interés que el de demostrar su deseo de amistad y de paz.

Por largos años, los hondureños hemos visto y admirado el trabajo fecundo y permanente de estos jóvenes japoneses, que dejan la comodidad de sus hogares y se lanzan a cooperar con nuestro pueblo y Gobierno en la tarea de desarrollar nuestro país.

En ese aspecto, podemos señalar con satisfacción sus actividades en los campos de la educación, de la agricultura, de la salud y de la arqueología, para solo citar unos pocos, en el que los voluntarios japoneses se esfuerzan, junto a los hondureños, por lograr altas metas que conduzcan a una vida mejor.

En estos años de trabajar juntos japoneses y hondureños, los voluntarios han podido darse cuenta con toda claridad del cariño sincero que se tiene por ellos y por su pueblo, así como de la tradición pacifista de nuestro país, que comparte con el Japón el deseo de fortalecer una paz auténtica, para que viviendo en un clima de libertad y de trabajo podamos todas las naciones de

ホンデュラス

総理大臣
中曽根康弘閣下

青年海外協力隊発足20周年を記念し、日本政府にたいして友好および感謝の意を表することは、我が国にとってこの上ない喜びとするものであります。

ホンデュラスは、これまで協力隊よりひとかたならぬ援助を受けてまいりましたが、友好という種子を世界中に蒔き、日本とら大陸のさまざまな国々との絆を深めている青年海外協力隊の隊員の方々に、とりわけ強い感謝と称賛の意を表します。

諸国民および諸国家間の真の連帯がこれほど求められている時代にあつて、日本政府は専ら友好と平和にたいするその願いを込めて、この協力活動を推進してこられました。

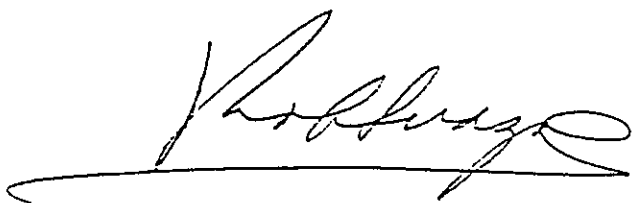
長年にわたり我々ホンデュラス人は、日本の若者たちが快適な日本の家を離れ我が国の発展のため我が国国民と政府に協力し、常に立派に活動しているのを目の当たりにしてまいりました。

ちなみに、生活水準の向上を目指して日本の協力隊員が我々とともに努力しているほんの一例として、教育、農業、保健、考古学の分野における活動を挙げる事ができます。

日本人とホンデュラス人が協同して作業を行ってきたここ数年の間に、協力隊員の方々はわれわれ国民と我が国の平和を愛する伝統にたいして深い理解を示されるようになりましたが、これは真の平和を願う日本の考えと一致するもので、この自由と労働を尊重する環境の中にあつてはじめて、日本が過去数十年の間に繰り返して示されたように、地球上の全国家の友好の証として一つにまとまった世界の利益を享受することができるようになるのです。日本の友人となる榮譽に浴した我々は、この点における日本の功績を認めるとともに、これを心から称えたいと思います。

敬 具

la tierra gozar de los beneficios de un mundo que sea ejemplo de amistad, como lo ha manifestado reiteradamente el Japón en las últimas décadas y que le ha valido el reconocimiento y la admiración de todos aquellos que hemos tenido el privilegio y el honor de ser sus amigos.



ROBERTO SUAZO CORDOVA
Presidente Constitucional
de la República de Honduras

ホンデュラス共和国大統領
ロベルト・スアソ・コルドバ



Kenya

The Hon Mr Shintaro Abe
Foreign Minister of Japan

Honourable Minister,

It gives me great pleasure to extend, on behalf of myself and the Government and people of Kenya, sincere congratulations on the occasion of the 20th anniversary of the founding of the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV). I would like to take this opportunity to express to all the volunteers, past and present, congratulations on their contribution to international understanding and development. During the twenty years of its existence, JOCV has sent 6,000 young Japanese volunteers to 34 countries to share their expertise in many fields of endeavour.

Kenya began receiving JOCV volunteers as far back as 1966, following an agreement reached between our two countries. Since then, a total of 565 young Japanese volunteers has served in Kenya. At present, there are 111 volunteers working in Kenya in education, agriculture, motor vehicle maintenance and operation, civil engineering, manufacturing and sports.

Kenya is very grateful to these young people for taking time to come to Africa and share with our citizens their technological know-how. We admire their willingness to work with and live alongside their Kenyan counterparts and take part in the everyday life of Kenya. We are glad that they are willing to teach us, not only technical subjects, but also something of the life and culture of Japan. We hope that they will also gain from their experience in Kenya and return to Japan with fond memories of Kenya's warm hospitality and an appreciation of our national philosophy of Nyayo - peace, love and unity.

In these troubled times, it is gratifying that young people are willing to sacrifice to help others in their struggle to achieve economic and social well-being. I would like to commend

ケニア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年の記念式典にあたり、私個人として、またケニアの政府・国民を代表して、心からお祝い申し上げます。またこの機会に海外協力隊隊員の皆さまに、国際間の理解と発展に尽されてきたことに対してお祝い申し上げます。協力隊は、その過去20年の存在を通じて6,000人の日本人青年を隊員として34カ国に送り、努力を要する多くの分野でその専門知識を分かち合ってきました。

ケニアが、私たち両国間の合意に基づき、協力隊の隊員を迎え入れることができたのは、1966年のことです。以来、合わせて565人の協力隊員が、ケニアで協力活動に従事しました。現在では111人の隊員がケニアで教育・農業、自動車の整備・運用、土木工事、製造、スポーツの各分野で活動されています。

ケニアはこれら協力隊員が時間を割いてアフリカに渡り、わが国民民との間で技術的ノウハウを分かち合っていることを、大いに満足に思う次第です。私たちはこれから青年が進んでケニアの仲間とともに働き、暮らし、ケニアでの日常生活に参加していることに、拍手を送ります。さらに私たちは、技術的な問題から日本の生活や文化に至るまで協力隊隊員のご指導を仰いでいる事に大いなる喜びを感じております。私たちはまた青年たちがケニアでの経験に学び、ケニアでの暖かい歓迎に好ましい記憶を抱き、ケニアのニャヨの哲学—平和、愛、団結—を十分に理解して帰国されるよう願っております。

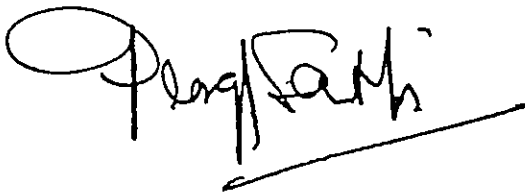
現下の困難な時期にあつて喜ばしいことは、青年たちが犠牲を払って経済的・社会的福祉の実現に取り組む人々を助けているということです。私は協力隊が、人との間の理解と他国の平和的発展を促進する上で果たしている役割を称賛したいと思います。協力隊が20回目のよき誕生日を迎えられると同時に、今後もさらに発展されるようお祈り申し上げます。

敬 具

ケニア共和国大蔵大臣
ジョージ・サイトチ

JOCV for the role it is playing in promoting understanding among peoples and peaceful development in other countries. I wish the JOCV a very happy 20th birthday, and hope that they will continue to prosper for many more years to come.

Please accept, Honourable Minister, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'George Saitoti', with a long horizontal line underneath it.

PROF GEORGE SAITOTI
MINISTER FOR FINANCE
OF THE REPUBLIC OF KENYA

Liberia

His Excellency Shintaro Abe
Minister of Foreign Affairs of Japan

My dear Friend and Colleague:

As you commemorate the 20th Anniversary of the founding of the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV), it gives me great pleasure to extend to you and, through Your Excellency, to the Government and industrious people of Japan warmest congratulations and sincere best wishes on behalf of the Government and people of Liberia.

On this occasion, we note with satisfaction and appreciation the important services being rendered Liberia by the Japanese Government through its assignment of volunteers in the fields of Agriculture, Mining, Health, Education, Telecommunication and Manpower Development. Through these acts of kindnesses, Japan is making contribution to the national developing programme of the country.

It is our fervent hope that the friendly people of Japan will continue to enjoy the blessings of peace and abundant prosperity and that the cordial relations subsisting between our two countries will assume greater dimensions of mutual cooperation in the years ahead.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Sincerely yours,



Ernest Eastman
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS,
REPUBLIC OF LIBERIA

リベリア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊の発足20周年記念式典を祝われるにあたり、リベリア政府並びに国民を代表して閣下および閣下を通じて日本国政府とその勤勉な国民に対し、心からお祝い申し上げますと共に心からお喜び申し上げます。

この機会に私たちとしましては、青年海外協力隊の隊員を派遣することにより農業、鉱業、保健、教育、電気通信および人材開発の分野でリベリアに対して行なってきた日本政府の重要な援助活動を十分高く評価していることを申し伝えたいと思います。それらの親切な行為を通じて、日本はわが国の国家発展計画に貢献しております。

私たちは、友好的な日本国民が平和と豊かな繁栄の恵みを楽しみ続けるとともに、両国間の親密な関係がごんごも相互協力の面でいつそう広がることを、心から願うものです。

閣下に対し、ここにあらためて深甚の敬意を表します。

敬 具

リベリア共和国外務大臣
アーネスト・イーストマン



Malawi

The Honourable Shintaro Abe,
Minister of Foreign Affairs,

Honourable Minister

On this auspicious occasion, when your country is celebrating the 20th Anniversary of the founding of the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV), I, on behalf of His Excellency the Life President Ngwazi Dr. H. Kamuzu Banda, the Government and the People of Malawi, extend to the Government and the people of Japan, heartfelt congratulations and best wishes.

Honourable Minister, Malawi's association with Japan Overseas Cooperation Volunteers began in 1971 when our two Governments signed a Memorandum of Understanding in which it was agreed that your Government would help contribute to the socio-economic development of Malawi by providing qualified and experienced technical assistance personnel in fields of Malawi's development programme.

Thus, since 1971 your Government has continued sending to Malawi volunteers who have been deployed in various sectors of our economy, such as (a) Agriculture and Manufacturing, (b) Education, (c) Health and Social Welfare, and (d) Maintenance and Operations. Malawi greatly appreciates the contribution made by the Japan Overseas Cooperation Volunteers over the past 14 years and hopes that this technical assistance will continue to supplement our own manpower resource.

Honourable Minister, may I also stress that in the continuing period of our co-operation, we hope to see more of the qualified and experienced Japan Overseas Cooperation Volunteers rendering their services to Malawi for the mutual benefit of our two countries. Please accept, Honourable Minister, our heartfelt congratulations and best wishes. Highest consideration.

マラウイ

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年記念式典を行われるこのよき日にあたり、終身大統領カムズ・バンダ閣下およびマラウイ政府・国民を代表して、日本国政府および日本国民に対し、心からお祝いを申し上げます。

さて、マラウイと青年海外協力隊との協力が開始されたのは、両国政府が派遣取極に署名した1971年以來のことであり、同取極では貴国政府がマラウイの開発計画の各分野に資格と経験を有する技術援助要員を派遣されることにより、マラウイの社会・経済的發展に資することで合意をみました。

とで合意をみました。

右取極のもとに貴国政府は1971年以來、引き続きマラウイに対し隊員を派遣され、各隊員は(A)農業および製造、(B)教育、(C)保健および社会福祉、(D)保守および操作など、わが国經濟の多様な部門に配属されてきました。マラウイは青年海外協力隊の過去14年にわたる貢献を大いに多とするものであり、この技術援助が引き続き、わが国自身のマンパワー資源を補完するものと期待しております。

私はまた、私たちがこの協力関係を推し進めるなかで、資格と豊かな経験を有するより多くの青年海外協力隊員が、両国相互の利益のためにマラウイで協力活動に従事されるのを望んでいることを、強調したいと思います。ここに寸書をもって改めてお祝いを申し上げます。

敬 具

マラウイ共和国大統領大臣
E. C. I. プワナリ、M. P.



E.C.I. Bwanali, M.P.
MINISTER OF FINANCE,
REPUBLIC OF MALAWI

Malaysia

His Excellency
Mr. Shintaro Abe
Foreign Minister of Japan

Your Excellency,

It is a great honour for me to extend, on behalf of the Government and people of Malaysia, our most sincere and warmest congratulations on the happy occasion of the twentieth anniversary of the establishment of the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV).

When the first batch of JOCV members were accepted by Malaysia in 1965, the Government of Malaysia have recognized the valuable source of middle-level skilled manpower which the JOCV, amongst others, could provide to Malaysia in order to assist us in our development efforts. About 570 JOCV members have served in various capacities and for various periods of time in our country in important sectors as agriculture, education, infrastructure, health and social welfare during the various development plans of Malaysia.

The JOCV members have not only worked alongside Malaysian personnel, some have also imparted their skills and techniques to them where these have been innovative and new. Our personnel on their part have tried to make the best possible use of their varied talents.

While we are still building up our own pool of skilled manpower through the development of human resources, it is apparent that this is not nearly large enough to meet the varied and expanding requirements of our development plans. It would be mutually beneficial if together we could identify these requirements more specifically so there is a more effective utilization of manpower on your part as well as ours. The Economic Planning Unit in the Prime Minister's Department which is directly responsible for the coordination of such technical assistance programmes will be more willing to

マレーシア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

青年海外協力隊（JOCV）発足20周年に当たり、マレーシア政府ならびに国民を代表して心からお祝い申し上げます。

1965年に第1回協力隊員の派遣を受け入れた際、マレーシア国政府は、当国の開発努力への支援を目的としてとりわけ協力隊から派遣して頂いた若い有能な隊員の方々を貴重な人材として高く評価しておりました。以来これまで、約570名の同隊隊員の方々が、各種技術分野で、また様々な期間にわたって当国で活躍され、農業、教育、インフラストラクチュア、保健および社会福祉など、当国の各種開発計画の重要な分野に貢献してきました。

協力隊員の方々は、わが国関係者と一体となって活動してこられたばかりでなく、ときにはその革新的かつ斬新な技能、技術を分け与えてこられました。一方、マレーシアの関係者も、その多彩な才能手腕を最良の形で活用すべく努めてまいりました。

現在マレーシアは、人材開発を通じて有能な人的資源の蓄積に努めておりますが、開発計画にともなって拡大多様化する需要に明らかにまだ対処しきれない状況にあります。従って両国の協力により、こうした需要をより具体的に特定し、両国の人材をより効果的に活用することができれば、相互に利するところ大であると考えられます。この種の技術援助計画の調整は当総理府の経済計画部が直接担当しておりますが、我々は今後も引き続き、協力隊のご協力のもとに、当国の人材需要の変化に対して前進的な計画と具体的な方向づけが得られるよう努力していく所存です。

協力隊事業は、ここマレーシアにおいては多大な成果をおさめております。しかしその業績自体もさることながら、両国間の関係と相互理解を発展強化するうえで同隊隊員の方々の力が大きく働いていることも見逃すことはできません。これはまた、一つには、当国地元住民と協力して日本、マレーシア両国民間の理解を深めたいとする、派遣隊員の固くひたむきな信念によるものです。

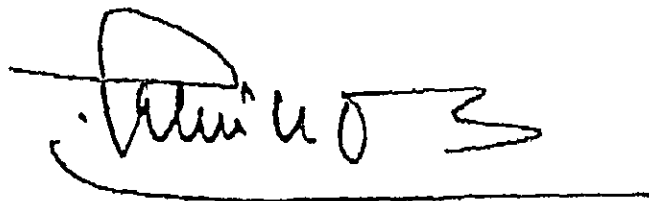
これまでの20年間、勤勉、献身、そしてひたむきな心をもって当国および当国国民のために働いてこられた協力隊員の皆様に敬意を表します。これら献身的な青年男女は、いかなる困難にも屈せず、マレーシアの生活様式によく自らを適応させる能力を示してこられました。

have continuing consultation with the JOCV to ensure that there is forward planning and particular orientation in keeping with the changing needs of Malaysia.

The JOCV programme to a great extent has been a success in Malaysia and while the achievements themselves are significant, the overriding achievement has been the positive impact which the JOCV members have in developing and strengthening the respect and mutual understanding between our two countries. This is partly due to the fact that JOCV members came to Malaysia with the firm and dedicated conviction to cooperate with the local people and to help promote a better understanding between the Japanese and Malaysian people.

I would like to pay tribute to the JOCV members, past and present who have served our country and people with diligence, devotion and dedication in the past twenty years. These dedicated men and women have shown their ability to adapt themselves to the Malaysian way of life, however difficult it might have been.

Your Excellency, on this auspicious occasion, I would like to express the hope that the goodwill and friendly relations between our two countries will be further strengthened through the activities of JOCV in Malaysia.



(DATO' KHALIL YAAKOB)
Minister in the
Prime Minister's Department,
MALAYSIA

このよろこばしい機会を利用いたしまして、日本、マレーシア両国間の親善と友好の関係が、青年海外協力隊の当国における活動を通じてさらに強化されることを祈願しつつ、ここに改めてお祝いを申し上げます。

敬 具

マレーシア国総理府長官
ダト・ハリル・ヤアコフ
(Dato' Khalil Yaakob)

Morocco

His Excellency
Prime Minister Yasuhiro Nakasone

Your Excellency:

It is my great pleasure, on the 20th Anniversary of the inauguration of Japan Overseas Cooperation Volunteers works. To address my heartiest regards to this institution which is giving the good example of mutual understanding and help between peoples and countries and contribute to strengthen the links between Japan and the Kingdom of Morocco.

By their seriousness assiduity and abnegation in the accomplishment of their training missions, the young volunteers from J.O.C.V. add another feather to the cap of the Japanese nation.

I wish many happy returns to this wonderful institution and success for its endeavour towards achieving cooperation between youth in the world.

MOHAMMED KARIM LAMRANI
Prime Minister
of the Kingdom of Morocco

モロッコ

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年にあたり、同隊に心からなるお祝いの言葉を申し上げます。青年海外協力隊は、人間と人間、国と国とのあいだの相互理解と支援関係の模範となるものであり、日本、モロッコ両国間のぎづなの強化に貢献しているものであります。

同協力隊より派遣された若い協力隊員は、その任務遂行に際しての誠実さ、勤勉さ、そして超克の精神とをもって、日本国民の皆様がいま一つ誇りとすべきものとなっていると考えます。

この賞賛すべき協力隊に万福の応報のあらんことを、また、世界の若者のあいだに協力関係の樹立をめざす同隊の努力が大成されんことを願ってやみません。

敬 具

モロッコ王国首相
モハメッド・カリム・ラムラニ



Nepal

His Excellency
Prime Minister of Japan

Your Excellency:

I am glad to learn that the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) is marking its 20th Anniversary on October 9th, 1985, and that the Government of Japan is planning to hold a Commemorative Function in Tokyo on that occasion.

Ever since the introduction of the JOCV in Nepal in 1970, the number of these volunteers and the scope of their work have increased considerably. The JOCV is well-known in Nepal and its services in various fields are highly valued in this country.

The active involvement of the Japanese Youth Volunteers in Nepal's development efforts has contributed to better relations between Nepal and Japan. This has also helped establish the foundation of closer relations on the basis of people-to-people contact.

On this occasion, I should like to avail myself of this opportunity to express our sincere thanks and appreciation to the Government of Japan as well as the Japan Overseas Cooperation Volunteers for the continued interest they have shown towards the socio-economic development of Nepal. I am confident that Japanese cooperation, as in the past, will continue to grow.

Finally, I wish to express my best wishes for the success of the forthcoming 20th Anniversary and the Commemorative Function of the JOCV being held in Tokyo. I consider the JOCV as further manifestation of Japan's enlightened policy of cooperation in the world.

Lokendra Bahadur Chand.
Prime Minister,
KINGDOM OF NEPAL

ネパール

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊が1985年10月9日に発足20周年記念を迎え、その機会に日本国政府が東京で記念式典を挙行されることは誠に喜ばしく思います。

青年海外協力隊が1970年にネパールに迎え入れられて以来、その隊員の数や活動範囲は相当に拡大しました。協力隊の存在はネパールではすでによく知られており、その多様な分野における協力活動は、ネパールにおいて高く評価されています。

ネパールの発展努力への日本の協力隊員の積極的参加は、ネパールと日本の両国関係の改善と発展に貢献してきました。協力隊員の活動はまた、両国の国民同士の接触に基づくより密接な関係の基礎を築くのに役立っています。

私はこの機に、日本国政府ならびに青年海外協力隊がネパールの社会・経済の発展に不断の関心を示されていることに、深く感謝いたします。私は日本の協力が過去におけると同様、こんごも拡大し続けるものと確信します。

最後に、来るべき青年海外協力隊の20周年を記念して東京で開かれる同記念式典の成功をお祈りいたします。私は青年海外協力隊の活動が、世界における日本の啓蒙的な協力政策のいっそう確かな証拠になるものと考えております。

敬 具

ネパール王国首相
ロケンドラ・バハドル・チャンド



Niger

S.E.M. Shintaro Abe
Ministre des Affaires Etrangères du Japon

Monsieur le Ministre,

J'ai plaisir, à l'occasion du xx^e anniversaire du programme des volontaires Japonais pour la coopération avec l'étranger, à vous adresser et, à travers vous, au gouvernement et au peuple Japonais, les chaleureuses félicitations du conseil militaire suprême, du gouvernement et du peuple du Niger.

Le Niger est heureux de s'associer, par ma voix, aux cérémonies commémoratives de l'anniversaire de cette prestigieuse institution dont la mission et le rôle répondent à une exigence majeure de notre époque: à savoir promouvoir la compréhension entre les peuples et développer la coopération internationale.

L'un des objectifs essentiels assignés au programme des volontaires Japonais pour la coopération avec l'étranger est en effet de mobiliser et de mettre au service des populations des pays en voie de développement l'énergie, l'intelligence et l'idéalisme de la jeunesse de votre grand pays.

C'est une entreprise généreuse, qui honore le Japon, son peuple et ses dirigeants. Elle constitue un témoignage éloquent dans le combat acharné qu'ils mènent pour triompher d'une somme d'adversités et s'assurer les bases d'un développement harmonieux. Comme telle elle revêt à nos yeux valeur d'exemple, en même temps qu'elle hisse votre pays aux premières loges de la coopération internationale.

Je tiens, au nom du Niger, à rendre un bien sincère hommage et à prodiguer nos encouragements à tous les jeunes Japonais qui participent à cette belle œuvre. Ils incarnent les espoirs de l'humanité et sont les bâtisseurs de l'avenir.

Je vous prie spécialement d'être notre interprète auprès de ceux des volontaires Japonais

ニジェール

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊の発足20周年に当たり、ニジェール最高軍事評議会、政府ならびに国民を代表して、日本政府および日本国民の皆様にご心からお祝い申し上げます。

海外協力隊の使命と役割は、人類の相互理解促進と国際協力の推進という現代の極めて重大な要求にこたえることにありますが、ここに寸晷を以てこの素晴らしい組織の記念式典に参加できることは、ニジェールにとって誠に幸甚です。

青年海外協力隊が担っている基本目標のひとつは、貴国の高邁な理想と精神に燃える若者の精力と知力を結集し、それを一連の奉仕活動の一環として発展途上国の人々に資することにあります。

青年海外協力隊のこの高邁な計画は、日本および日本国民、日本のリーダーの誉れであると申せましょう。この計画は、また、日本国民が幾多の試練を克服し、調和のとれた発展をめざして邁進していることの証でもあります。こうした試みは、私たちの眼には、大いに範とすべきものに映ると同時に、国際協力の場において貴国を際立たせるものであります。

私は、ニジェールを代表し、この高邁な活動に参加されている貴国の青年に対し衷心より敬意を表し、惜しめない賛辞をおくるものであります。まさに彼らは、人類の希望を実現し輝かしい未来を築かんとしております。

わが国政府ならびに最高軍事評議会は、日本の青年海外協力隊員のわが国における活動を高く評価し、深く感謝しております。まさに彼らは、類まれなる奉仕の精神により、その崇高な使命を果たしつつあります。

敬 具

ニジェール外務・
協力担当大臣代理
アレル・エルハジ・ハビブ



qui operent au Niger pour leur exprimer les appreciations et la gratitude du conseil militaire suprême et du gouvernement. Ils s'acquittent en effet avec un rare devouement et une grande efficacite de leur haute mission.

Veillez croire, monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute consideration.

Allele Fihadj Habibou
Ministre des Affaires
Etrangères et de la
cooperation par intérim du Niger

Papua New Guinea

H.E. Mr. Yasuhiro Nakasone
Prime Minister of Japan

Dear Mr. Prime Minister

I should like to extend my hearty congratulations to Your Excellency and, through Your Excellency, to Japan Overseas Cooperation Volunteers on the occasion of its 20th Anniversary.

I am well aware that there are now over 20 young JOCV members actively cooperating with young Papua New Guineans in the nation-building of this country, and I highly appreciate their genuine efforts and achievements. I should like to take this opportunity to express, on behalf of the Government and people of Papua New Guinea, how deeply we feel indebted to the Government and people of Japan, and in particular, to those who have come to my country as young volunteers to work with us. I know that our people are genuinely grateful to them.

Papua New Guinea is a young nation, itself now celebrating the 10th Anniversary of Independence. I believe that for this young nation it is utmost important to promote transfer of technology through such means as JOCV Volunteers in order to carry out its economic and social development. In this connection, I consider it most timely that Your Excellency informed me last July of the intention of Your Government to double the number of JOCV members to Papua New Guinea next year.

I sincerely hope that the young people of Japan and Papua New Guinea attain a better understanding of each other through the JOCV activities.

I expect that this will establish the two countries as neighbours and help to build a better future which eventually depends on the young of the two nations.

パプア・ニューギニア

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年の記念式典にあたり、青年海外協力隊に心からお祝い申し上げます。

私は現在、20人以上の協力隊の青年がパプア・ニューギニアの国家建設において、パプア・ニューギニアの若者と積極的に協力していることをよく承知しており、協力隊隊員の誠実な努力とその業績を高く評価したいと思います。この機に、パプア・ニューギニアの政府および国民を代表して、日本国政府ならびに日本国民、とくに若い有志としてわが国にこられて私たちと共に働いている方々に対して深く感謝の意を表します。

パプア・ニューギニアは国家としてはまだ若く、現在独立10周年の記念日を祝っているところです。この若い国が経済・社会開発を推進するには、青年海外協力隊のような隊員の活動を通じて、科学技術の移転を促進することが極めて重要である、と私は考えております。これについては、閣下を通じてこの七月、パプア・ニューギニアに派遣する協力隊員の数を来年から倍増するとの日本国政府の意向をうかがいましたが、これは正に時宜にかなったものといえるでしょう。

私は日本とパプア・ニューギニア両国の青年が、相互理解を一段と深めることを、心から望むものです。

私はそのことが両国を揺るがぬ隣人にし、よりよい未来の建設に役立つものと期待しております。よりよい未来は、結局は両国の青年にかかっているのです。

敬 具

パプア・ニューギニア首相
M. T. ソマレ



Yours sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M T Somare', with a long horizontal line extending to the right.

M T SOMARE
Prime Minister
INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA

Paraguay

Excelentísimo
Señor Yasuhiro Nakasone
Primer Ministro del Japón

Al cumplirse el Vigésimo aniversario de la fundación del Cuerpo de Voluntarios Japoneses para la Cooperación a Ultramar me resulta muy grato hacer llegar a Vuestra Excelencia mis más vivos y cordiales augurios de renovadas conquistas y realizaciones de esta noble y humanitaria organización que trajo, también, su cooperación útil y valiosa y su mensaje de fé y esperanzas a nuestra Tierra.

Con el deseo de que el esfuerzo conjunto entre paraguayos y japoneses siga siendo ejemplo de cooperación generosa, como manifestación de la fructifera y leal cooperación entre nuestros dos países amigos, le ofrezco el testimonio de mi más alta consideración.

ALFRED STROESSNER
General de Ejercito,
Presidente,
REPÚBLICA DEL PARAGUAY

パラグアイ

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 海外協力を目的として発足した青年海外協力隊の発足20周年に当たり、まずは心からお祝い申し上げます。また、地球に有益かつ貴重な協力と信頼と希望のメッセージをもたらしたこの高邁で人類愛に満ちた組織が、新しい理想の実現に向かって今後益々躍進されるようここに心より祈念致します。

パラグアイ人と日本人との相互の努力が友好国としての両国の実り多く誠実な協力の証として高潔な協力の模範であり続ける事を願ってやみません。

敬 具

パラグアイ共和国大統領
陸軍大将
アルフレッド・ストロエスネル



Peru

Excelentísimo Señor
YASUHIRO NAKASONE
Primer Ministro del Japón

Excelencia:

Es particularmente grato haceros llegar, en ocasión de celebrarse el Vigésimo Aniversario del Servicio de Voluntarios Japoneses en Ultramar, mi más cordial saludo de felicitación, que apreciaré haga extensivo a los voluntarios que han venido colaborando para el fomento de la cooperación técnica en el Perú en los últimos años.

El Servicio de Voluntarios ha demostrado la gran preparación técnica que se da a sus miembros, jóvenes calificados y experimentados en los campos de la Agricultura, Silvicultura, Manufactura e Industria, Ingeniería, Salubridad y Asistencia Social, Educación y Deportes, así como su invaluable aporte para la satisfacción de las necesidades prácticas y la promoción del entendimiento mutuo entre nuestros países.

Aprovecho esta grata oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno y Pueblo peruanos y en el mío propio, los mejores votos por Vuestra ventura personal y por el bienestar y progreso de Vuestro noble Pueblo.



ALAN GARCIA PEREZ
Presidente de la República del Perú

ペルー

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年を記念し、謹んでお喜び申し上げますとともに、近年ペルーでの技術協力推進のためにご尽力くださった隊員の方々に対し心から感謝いたします。

青年海外協力隊は、農業、林業、製造業、工業、エンジニアリング、保健・社会福祉事業、教育ならびにスポーツの名分野における活動で若い隊員の優秀性と経験を示したほか、実際に我が国が必要とするものを提供し、両国間の相互理解の促進に多大なる貢献を果たしました。

この機会に、我が国政府およびペルー国民を代表して、閣下にたいし閣下のご健勝ならびに日本国民のご繁栄とご発展を心よりお祈り申し上げます。

敬 具

ペルー共和国大統領
アラン・ガルシア・ペレス



Philippines

His Excellency
Prime Minister Yasuhiro Nakasone

Your Excellency:

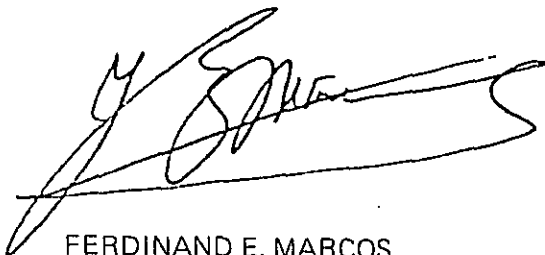
On behalf of the Filipino people, I extend our warmest felicitations on the occasion of the 20th Anniversary of the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV). While the JOCV program constitutes only a small portion of the total official development assistance of the Japanese Government, its contribution to the socio-economic development program of the Philippines, particularly in the countryside, cannot be overemphasized.

Working hand in hand with our people, this rare breed of hardworking and dedicated volunteer workers have achieved a monumental task of establishing a long lasting friendship and mutual understanding between our people.

In their two (2) years of assignment in the country, the JOCV workers spend a good part of their productive lives in sharing with our people their skills, as well as the diligence, ingenuity and dedication of the Japanese people.

Again, I would like to congratulate the JOCV for having been able to contribute to the efforts of our government in fulfilling its commitment to its constituents.

Sincerely yours



FERDINAND E. MARCOS
President of the Philippines

フィリピン

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年にあたり、フィリピン国民を代表してここに心からお祝いを申し上げます。協力隊計画は、日本国政府の政府開発援助全体のごく一部分を占めるに過ぎませんが、この事業がフィリピン、特にその農村地帯の社会・経済開発計画に対して果している貢献は、いくら強調しても強調し過ぎることはありません。

勤勉で献身的な協力隊の隊員は、わが国民と手に手をとって働くことにより、両国民間に永続的友好と相互理解を確立するという記念すべき任務を達成しました。産的生活の大部分を費やして、日本国民の技能と勤勉さ、創意工夫、献身ぶりをわが国民に分け与えています。

わが国政府の国民に対する公約履行努力に貢献されている青年海外協力隊に対して、あらためて祝意を表したいと思います。

敬 具

フィリピン共和国大統領
フェルディナンド・E・マルコス



Senegal

Monsieur Yasuhiro NAKASONE
Premier Ministre du Japon

Monsieur le Premier Ministre,

A l'occasion de la cérémonie commémorant le 20e Anniversaire du Service des Volontaires Japonais pour la Coopération avec l'Étranger (JOCV), prévue le 9 octobre prochain, je vous prie de bien vouloir transmettre le message de vœux et de félicitations, ci-joint, que j'adresse aux Volontaires opérant au Sénégal.

Je profite également de l'occasion pour remercier votre Gouvernement de l'aide constante, importante et si bien appréciée qu'il ne cesse d'accorder à mon pays dans cette conjoncture internationale difficile.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute et amicale considération.

Chers Volontaires,

Il m'est agréable, aujourd'hui que votre Service fête le 20e Anniversaire de sa création, de vous présenter mes remerciements et félicitations sincères de même que ceux du peuple sénégalais tout entier et de mon Gouvernement.

En effet, votre intervention dans mon pays, couvre des domaines névralgiques pour notre développement aussi variés que l'agriculture, la santé humaine et animale, la mécanique et l'audio-visuel.

Vos connaissances techniques, vos compétences linguistiques ainsi que vos grandes qualités morales ont vite fait votre adaptation avec nos services et populations en leur transférant le savoir technologique nécessaire pour engendrer le développement.

En tout cas, soyez assurés par ma voix que vous êtes très bien appréciés par le Sénégal qui admire les qualités de loyauté et de sens de la responsabilité dont vous faites preuve, qualités nécessaires à la jeunesse.

セネガル

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 来たる10月9日に予定されている青年海外協力隊の発足20周年記念式典に当たり、セネガルで活動している協力隊の隊員の方々に対し私の心からの御祝いのメッセージをお伝え下さいますようよろしくお願い致します。

またこの機会に、困難な国際情勢にもかかわらず、我が国に寄せられている貴国政府の不断の多大な援助に深く感謝いたします。

敬 具

アブドゥー・ディウフ

メッセージ

青年海外協力隊の皆さん

本日、青年海外協力隊の発足20周年記念式典を祝われるに当たり、セネガルの国民並びに政府を代表して、皆さんにお祝いを申し上げると同時に、心から感謝の意を表します。

青年海外協力隊のわが国への協力は、農業、保健、機械、視聴覚教育など、わが国の発展にとって急を要する様々な分野にわたっています。

皆さんは、その技術的知識、言語能力、偉大な倫理観により、速やかに我が政府機関および住民に適応し、発展を生み出すために必要な科学技術的知識の移転に取り組んでこられました。

我々に示してくれた皆さんの誠実さ、責任感、青年に必要な品性を、セネガルは高く評価すると同時に、皆さんを心から尊敬しております。

最後に、今後も引き続き協力隊の皆さんの活動に多大なる期待を寄せるとともに、我が国の実地的な要求にこたえつつ、日本とセネガル両国民の相互理解の促進にも尽力されるようお願い致します。

敬 具

Enfin, je vous demande de continuer à oeuvrer dans cette voie afin de répondre aux besoins pratiques de nos pays et de faciliter la compréhension mutuelle entre les peuples japonais et sénégalais.

Je vous remercie.

Abdou DIOUF
Président,
Republique du Sénégal

セネガル共和国大統領
アブドゥー・ディオフ



Solomon Islands

His Excellency Mr Yasuhiro Nakasone,
Prime Minister

On behalf of the Government and People of Solomon Islands I have the honour to extend to you our warmest congratulations and the very best wishes for the progress and prosperous activities of the Japan Overseas Cooperation Volunteers on the occasion of the organisations Twentieth Anniversary.

I have further the honour to acknowledge the assistance which my country receives from Japan through the operations of Japan Overseas Cooperation Volunteers. And it is my hope that the years ahead will see us working ever closely in further strengthening of the friendly relations that exist between our two countries.

With warm personal regards

Rt Hon Sir Peter Kenilorea
Prime Minister,
Solomon Islands

ソロモン

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年記念にあたり、ソロモン諸島政府ならびに国民を代表して心からなる祝意を表すると同時に、同隊の発展と活躍を祈願いたします。

さらに、同協力隊の活動を通じて貴国より賜っておりますご支援に、謹んで感謝の意を申し述べさせていただきます。今後も、両国間に存する友好関係をさらに強化すべく、両国がより親密なる協力を続けていくことを希望いたしております。

敬 具

ソロモン諸島首相
サー・ピーター・ケニロレア



Sri Lanka

His Excellency Mr Yasuhiro Nakasone
Prime Minister of Japan

Your Excellency

It is both a privilege and a pleasure for me to extend my greetings and good wishes to the Japan Overseas Cooperation Volunteers on the occasion of the 20th anniversary of this Organisation.

I am happy to learn that there are at present 78 Volunteers in Sri Lanka, stationed in almost all parts of the country and that this number will increase considerably by the end of the year.

The presence in Sri Lanka of so many young men and women of Japan is one more link in the chain of friendship which stretches back far in history.

Sri Lanka, over the years has valued this relationship and sought from Japan inspiration and guidance in its own programmes for development and prosperity. Japan has proved to be a staunch friend in this partnership for progress.

I extend a hearty welcome to all those who have volunteered to make Sri Lanka their temporary home and to form new friendships and associations. I am confident that in this way the youth of Sri Lanka and Japan will ensure for themselves a better tomorrow and strengthen further the ties of friendship and co-operation that so happily exist between our two countries. I wish your organisation every success for the future.



J.R. Jayewardene
PRESIDENT,
DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRILANKA

スリランカ

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年にあたり、謹んでお祝いの言葉を申し述べます。

現在スリランカには、日本から78名の協力隊の隊員が派遣され、当国のほぼ全域にわたって配属されておりますが、今年末にはさらにこの数に増員があるともうかがっており、大変喜ばしいことに存じております。

日本からかくも多数の青年男女が当国に来て活躍しておられるということは、長い歴史につながれた両国の友好関係にいま一つ力強いきづなを加えるものと考えます。

スリランカは長年この友好関係を多とし、我国の開発発展計画を進めるに際しては日本を指針とし、触発されてまいりました。そして日本は、この発展をめざす協力関係において心強い盟友となっております。

暫時スリランカを故郷とし、新しい親善と協力の関係を築かんとして志願してこられるこれら協力隊員の皆様に、心からなる歓迎の意を表します。また、これによって両国の若い人々がより望ましい未来を獲得し、両国間の友好協力関係のきづなをさらに強化して行くものと確信いたします。貴隊の今後のご活躍とご発展を祈念いたしております。

敬 具

スリランカ民主社会主義共和国
大統領
J. R. ジャヤワルダナ



Syria

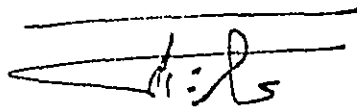
His Excellency Yasuhiro Nakasone
Prime Minister of Japan,

Dear Excellency:

The Government of The Syrian Arab Republic highly appreciates the cooperation extended by the Government of Japan to developing countries, including The Syrian Arab Republic, as contribution to development of the world economy.

And, on the occasion of JOCV's (Japan Overseas Cooperation Volunteers) celebration of the 20th anniversary of its establishment, I am pleased in the name of the Government of The Syrian Arab Republic to extend congratulations to the government of Japan and to the said cooperation volunteers for their efforts in extending expertise and technical cooperation to developing countries, hoping that this cooperation will continue and expand its activities in the future to realize further international cooperation which aims at technological progress and prosperity to all countries in the world, including The Syrian Arab Republic.

Please accept Excellency, Prime Minister of Japan, my highest consideration.



Dr. Abdul-Raouf Al-Kasm
Prime Minister of
The Syrian Arab Republic

シリア

総理大臣
中曽根康弘閣下

シリア・アラブ共和国政府は、当国をはじめ発展途上国に対する日本政府の協力を、世界経済の発展に貢献するものとして高く評価しております。

青年海外協力隊発足20周年記念式典にあたり、発展途上国に対する専門知識の普及および技術協力に努めてこられた日本政府および協力隊隊員の皆様に、シリア・アラブ共和国政府の名において祝意を表します。今後ともこの協力活動が継続拡大し、当シリア・アラブ共和国をはじめ世界各国の技術の進歩と繁栄をめざした国際協力が更に大きく実を結ばれんことを祈念いたします。

日本国総理大臣閣下に心から敬意を表します。

敬 具

シリア・アラブ共和国首相
Dr. アブデルラウーフ・アル・カスム

Tanzania

H.E. Mr. Shintaro Abe,
Minister of Foreign Affairs,

Your Excellency,

On the occasion of the 20th Anniversary of the founding of the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV), I wish to take this opportunity on behalf of the Government and people of the United Republic of Tanzania and on my own behalf, to convey to you, and through you to the Government and people of Japan, our most sincere appreciation and thanks for the good work that has been done by all the JOCV youths who were and have been assigned to work in Tanzania.

Tanzania has received JOCV youths for the past 18 years. A total of 437 Japanese youths have been involved in this programme. They have had an opportunity to be exposed to the Tanzanian way of life by living and working with Tanzanians, mostly with our rural population. These youths have been allocated to serve in such varied fields as agriculture, forestry, fisheries, civil engineering, health and welfare and education. Most of them proved innovative and have helped to impart the knowledge and expertise they have to our people through practical ways and means.

In practical terms, the work of these young volunteers has greatly cemented the ties of friendship and cooperation that exist between Japan and Tanzania. Additionally they turned out to be effective and respected people-to-people "Ambassadors" of their country.

Your Excellency, the relations of technical cooperation between Tanzania and Japan have been very harmonious throughout the years. We are satisfied with the technical cooperation arrangements that exist between our two countries and we hope that this cooperation will be further augmented and strengthened in the future.

Let me end this letter by wishing Your Ex-

タンザニア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊（JOCV）の発足20周年記念式典にあたり、ここにタンザニア連合共和国の政府および国民を代表して、また私個人として、閣下ならびに閣下を通じて日本国政府ならびに日本国民に対し、タンザニアで協力活動に従事してこられた協力隊隊員のこれまでの優れた業績に対して、心から感謝の意を表します。

タンザニアは過去18年間にわたり、協力隊の隊員を受け入れてきました。その間、合わせて437人の日本人青年が、この計画に参加しました。協力隊隊員はわが国の主として農村住民と暮らし、ともに働くことにより、タンザニアの生活様式に接する機会を得たわけですが、若い隊員たちは農業をはじめ林業、漁業、土木工事、保健・福祉・教育の各分野で協力活動に従事しました。また協力隊員はみな仕事に対して革新的で、その豊かな知識、経験を実際的な手段を通じて、わが国国民に伝えるのに貢献しました。

実際、これら協力隊員の活動は、日本とタンザニア両国間に存在する友好と協力のきずなを、深めています。さらにこれら青年海外協力隊の隊員は、国民同士を結ぶ効果的かつ尊敬すべき「大使」です。

タンザニアと日本両国間の技術協力関係は、多年にわたりきわめて緊密なものになっています。私たちは両国間に存在する技術協力取り決めに満足しており、この協力関係が将来さらに拡大・強化されることを期待しております。

終わりにあたり、深甚なる敬意をもって閣下の変わらぬご健康と仕事のご成功をお祈り致します。

謹言

タンザニア連合共和国
外務大臣
ベンジャミン・ムカバ



cellency continued good health and success in your work, with the assurances of my highest consideration.

Benjamin Mkapa
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Thailand

His Excellency
Mr. Shintaro Abe
Minister of Foreign Affairs

Your Excellency

On this auspicious occasion for the Japan Overseas Cooperation Volunteers' 20th Anniversary, it is my privilege to send this congratulatory message to the Government of Japan as well as the Japanese people.

Thailand has benefitted from the Japan Overseas Cooperation Volunteers since the co-signature of the Exchange of Notes between our two countries on January 19, 1981 by H.E. Air Chief Marshal Siddhi Savetaila, the Minister of Foreign Affairs of Thailand and His Excellency Masayoshi Ito, the Minister of Foreign Affairs of Japan.

As a developing country, Thailand needs modern technology and expertise to support our development effort. We have received Japanese Volunteers in various fields such as Industrial Education, Agriculture, Public Health, Language Teaching and Sports. They have been placed in Technical Colleges, Agricultural Colleges, Universities, Provincial Offices, Accelerated Rural Development Office, Provincial Hospitals etc. The fact that the volunteers work closely with their Thai counterparts and people who benefit from their works such as students and farmers would help to strengthen the friendly relation between the people of our two countries in addition to the exchange of knowledge and expertise in various technical fields.

On behalf of the Royal Thai Government, I would like to take this opportunity to convey our sincere and profound gratitude to the people and the Government of Japan for their contribution that the volunteers have made to Thailand in economic and social development. It is my ardent belief that with the cooperation of the JOCV Program, the development path

タイ

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年記念式典に際し、日本政府ならびに日本国民の皆様にご挨拶の言葉を申し上げます。

タイ国は、1981年1月19日、タイ国外務大臣シッディ・サベタイラ空軍大將閣下ならびに日本国外務大臣伊東正義閣下によるタイ日両国間の派遣取極署名が行われて以来、同協力隊派遣の恩恵に浴してまいりました。

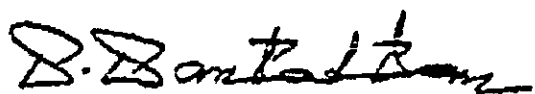
発展途上国としてのタイ国は、開発活動の支えとなるべき近代的技術ならびに専門知識を必要としております。当国は、工業教育、農業、公衆衛生、語学教育、スポーツなど、種々の分野にわたって日本からの協力隊員を受け入れてまいりました。これら協力隊員の方々が、工業大学、農業大学、総合大学、地方行政当局事務所、農村開発促進事務所、地方病院などに配属され、タイ国側カウンターパート、ならびに、学生、農民など、その支援活動の恩恵に浴する人々との親密なる協力のもとに活動しておられますことは、各種技術分野における知識、専門技術の交流をうながすのみならず、タイ日両国民の親善関係を強化するうえで力となるものと考えます。

この機会に、タイ王国政府を代表し、当国経済ならびに社会の発展に貢献してこられたこれら協力隊員の方々のご尽力に対して、日本国民ならびに日本政府の方々に心からなる感謝の意を表します。青年海外協力隊の協力を得てわれわれが共に歩んできました開発発展への道は、将来の相互発展と繁栄につながるものと深く確信いたしております。

敬 具

タイ王国総理府長官
パニャット・パンタズタン

in which we have traversed together will lead to mutual progress and prosperity.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'B. Bantadtan', with a stylized flourish at the end.

(Banyat Bantadtan)
Minister of the Prime Minister's Office
Government of the Kingdom of Thailand

Tonga

His Excellency Mr Nakasone
Prime Minister of Japan

On the occasion of the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) 20th Anniversary Celebration, I take great pleasure on behalf of the Government and the people of Tonga to convey to Your Excellency, the Government and the people of Japan our warm congratulations on this auspicious occasion.

Tonga have benefited and gratefully appreciate the work of the Japan Overseas Cooperation Volunteers Scheme over the years and I take this opportunity to express my Government's sincere best wishes for the continued prosperity of the scheme in the years to come.

Please accept, Your Excellency, my best wishes and the everlasting prosperity and Happiness of the people of Japan.

H.R.H. Prince Tu'ipelehake
Prime Minister of Tonga

トンガ

総理大臣
中曽根康弘閣下

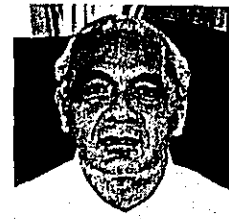
謹啓 青年海外協力隊発足20周年記念式典にあたり、トンガ政府および国民を代表し、閣下および日本国政府、日本国民に対し心からお祝い申し上げます。

トンガは青年海外協力隊の多年にわたる協力によって多大なる恩恵を受けており、その活動を心から多とするものであります。私はこの機に、わが国政府が協力隊の今後のご成功と発展を心から祈願していることを、お伝えしたいと思います。

ここに寸書をもって、日本国民の変わらぬ繁栄と幸福をお祈りいたします。

敬 具

トンガ王国首相
H. R. H. ツイベレハケ殿下



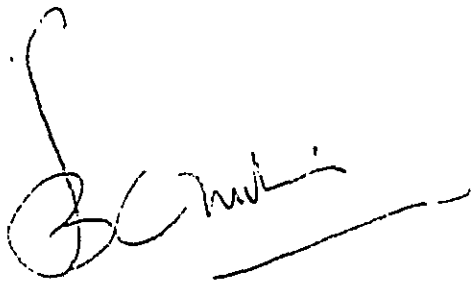
Tunisia

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères du Japon

A l'occasion du vingtième anniversaire de l'institution du Service d'Envoi des Jeunes Volontaires de la Coopération du Japon à l'Étranger "JOCV" il m'est agréable de vous adresser mes plus sincères félicitations et de saluer votre honorable Fondation qui a su mettre en oeuvre durant toutes ces années sa noble vocation pour la promotion et le bien être de l'homme.

Je suis heureux de pouvoir affirmer que les excellentes relations entre le Japon et la Tunisie continuent à progresser grâce aux multiples services que ces jeunes volontaires, femmes et hommes, ont su accomplir, depuis 1974, à travers l'ensemble du territoire tunisien et dans les domaines les plus variés, comme celui de la Santé, du Sport et de la Formation Professionnelle.

Les tunisiens ont pu découvrir, à travers cette action, combien le peuple japonais était à la hauteur de sa réputation et se félicitent des rapports confiants et amicaux qu'ils ont toujours entretenus avec les volontaires japonais tout au long de leur mission en Tunisie.



Béji CAID ESSEBSI
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Tunisienne

テュニジア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊（JOCV）の発足20周年記念に当たり、心からお祝い申し上げます。また人類の発展と幸福のため、永年の間その高邁な使命を果たしてこられた青年海外協力隊に対して、心から敬意を表します。

青年海外協力隊の若い青年男女隊員は、1974年以来、テュニジア全土にわたって医療とスポーツあるいは職業訓練教育など様々な分野で、多様な協力活動に取り組んでこられました。しかもそのお蔭で、日本とテュニジアの素晴らしい関係が今後も発展し続けるものところで断言できることは、私にとって誠に喜ばしい限りであります。

テュニジアの人々は、これらの活動を通じて、日本人がいかにその名声にふさわしい国民であるかを発見することができました。また、わが国に派遣された協力隊員の方々の活動を通じ、信頼と友好の関係を常に温めることができたことに、テュニジア国民は満足しております。

敬 具

テュニジア共和国外務大臣
ベジ・カイド・エセブシ



Western Samoa

His Excellency Mr Yasuhiro Nakasone
Prime Minister of Japan

Dear Prime Minister,

I am pleased to send you this message of goodwill on behalf of the Government and people of Western Samoa on the occasion of the Twentieth Anniversary of Japan Overseas Co-operation Volunteers.

It is a decade now since Western Samoa began to draw on the assistance of Japan Overseas Co-operation Volunteers (JOCV) for personnel to supplement our own efforts to meet developmental needs. In that time we have had JOCV volunteers serving in a very diverse range of priority activities. The quality of service given by volunteers in these fields has been a tribute to Japanese technical, skill and dedication.

They have made a valuable and, in our view an indispensable contribution not only to our general development, but in the building of understanding and friendship between our two peoples.

It therefore gives me great pleasure on the occasion of the Twentieth Anniversary of Japan Overseas Cooperation Volunteers to express Western Samoa's sincere appreciation of its good work and to wish the organisation every success as it moves into the third decade of its service to the developing world.

Yours Sincerely,



Tofilau Eti Alesana
Prime Minister,

INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA

西サモア

総理大臣
中曽根康弘閣下

謹啓 青年海外協力隊の発足20周年記念式典にあたり、西サモアの政府、国民を代表して、ここに祝賀のメッセージをお送りします。

西サモアは、国家の発展を目指して自力で努力いたしておりますが、人材面で青年海外協力隊の支援を仰ぐことになって以来、今年で10年の歳月が流れました。その間私たちは、きわめて幅の広い優先的活動分野で活動する協力隊の隊員を迎えることができました。隊員たちがそれらの分野でなし遂げた業績は、日本の技能の高さと献身のしるしとなっています。

また協力隊は、我々にとって有益かつ不可欠な協力者として、わが国の総合的発展のみならず両国国民の間の理解と友好の促進に大いに貢献しました。

青年海外協力隊20周年の記念式典にあたり、その優れた業績に対して心から謝意を表明するとともに、発展途上の世界で協力活動を続ける青年海外協力隊の次の10年を迎えるにあたり、あらゆる面でのご成功をお祈り申し上げます。

敬 具

西サモア首相
トフィラウ・エティ・アレサナ



Zambia

The Honourable Shintaro Abe
Foreign Minister of Japan

Your Excellency

On behalf of the Government of the Republic of Zambia, I would like to express our deep appreciation for the close cooperation that exists between our government and the government of Japan and its people. We are cooperating with Japan in a number of areas at bilateral and multilateral levels.

Since Zambia's independence the government of the Republic of Zambia has made concerted efforts to develop the following areas: Agriculture, Tourism, Education, Health, Communications, Mining and Industry. A number of achievements have been achieved in the above mentioned sectors. However, Zambia as a young and developing nation remains far from achieving the goal of full economic development. It is in recognition of the above constraint that international cooperation with friendly countries such as Japan has come to play a crucial role in the development of the country, mainly in the transfer of resources and technology.

On 10th April, 1970 a bilateral agreement was concluded between the Governments of Japan and Zambia and in the same year the first Japanese overseas volunteers reached Zambia. The number of these volunteers has now reached 85, making it one of the biggest group of volunteers from a single donor country. The role played by these volunteers in such critical fields as Health, Veterinary, Engineering and Education is very much appreciated by the people of Zambia.

The 20th Anniversary of the inception of JOCV on 9th October, 1985 marks a big milestone in the economic and technical assistance programme of the two countries. Despite the geographical distance between Japan and Zambia, the secondment of volunteers has made it possible to bridge this gap. The JOCV

ザンビア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謙啓 ザンビア共和国政府を代表して、わが国政府と日本国政府および日本国民との間で緊密な協力が行われていることに対し、深く感謝の意を表します。私たちの二国間および多国間レベルでの日本との協力は、数多くの分野にわたっています。

ザンビア共和国政府はザンビアの独立以来、協力に基づく自助努力で、農業をはじめ観光、教育、保健、通信、鉱業および工業の各分野の開発に当たってきました。これらの分野では、すでに数多くの成績が達成されています。ザンビアはしかし、未だ若い発展途上国として、十分な経済発展という目標の実現には程遠い状態にあります。日本のような友好国との間の国際協力が、主として資源、技術の移転という点で、わが国の発展に不可欠な役割を果たすようになったのは、そうした制約を認めてのことです。

1970年4月10日、日本・ザンビアの両国政府間で、派遣取極が署名され、同年には最初の協力隊員がザンビアに派遣されました。現在活動中の隊員は85人に達し、一国のボランティア組織が派遣する人数としては最大グループの一つになっています。それらの隊員たちが保健や家畜医療、土木工事、教育などの重要分野で果たしている役割は、ザンビア国民から深く感謝されています。

青年海外協力隊が10月9日に発足20周年記念式典を迎えることは、両国間の経済、技術援助プログラムにおける大きな里程碑となるものです。日本とザンビア両国間の地理的な距離にかかわらず、隊員たちの協力は、その間のギャップを埋めることを可能にしております。また、協力隊のプログラムは、両国国民間の協力と理解をさらに促進するものです。

青年海外協力隊が、20年という短い期間になし遂げた業績は、他に並ぶもののないものとなっています。ザンビア共和国の国民と政府を代表して、日本国政府および、とくに青年海外協力隊とともに、このよき日をともしたいと願うものです。

記念式典に当たり、青年海外協力隊に対してお祝いの言葉をおくるとともに、協力隊がこんごさらに成功を重ねられるようお祈りいたします。

敬 具

programme has further enhanced the cooperation and understanding between the people of the two countries.

The achievements made by JOCV in the short period of two decades remain unequalled. On behalf of the people and government of the Republic of Zambia, I wish to share this happy occasion with the Government of Japan and in particular JOCV.

I further congratulate the JOCV on this anniversary and wish for its continued success.

L.J. MWANANSHIKU
MINISTER OF FINANCE
AND NATIONAL COMMISSION
FOR DEVELOPMENT PLANNING
OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

ザンビア共和国
大蔵兼国家開発計画担当大臣
L. J. ムワナンシク

Zambia

The Honourable Shintaro Abe,
Foreign Minister of Japan,

Your Excellency,

On this very happy occasion commemorating the 20th Anniversary of Japan Overseas Cooperation Volunteers, I wish to register our great joy in joining others to sincerely wish the organisation and the friendly people of Japan warmest felicitations and fraternal greetings.

Your Excellency, the leading role being played by the organisation in alleviating human suffering and giving hope to the afflicted in Zambia, Africa and elsewhere in the developing world generally has established your people as an important ally in fostering peace and development.

The organisation has continued to render valuable and selfless assistance to the needy on its own accord which, in itself, demonstrates the Japanese people's genuine affection for the displaced and less fortunate. Above all, it is indicative of the Japanese people's desire to share their rare achievements with those faced with the perils of war and poverty and the attendant offshoots of hunger and disease.

We are greatly inspired by the keen interest shown by many Japanese people who have willingly come to our aid with a genuine commitment to assist those who have been forced by circumstances to become refugees. They have performed with zeal and dedication many noble tasks that include provision of medical services, imparting skills and helping the physically handicapped which has gone a long way in improving the living conditions in many refugee settlements.

These humane tasks performed by the Japanese volunteers have convinced us beyond all doubt of the kindness and sincere friendship of the Japanese people which we can count upon at all times.

ザンビア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊発足20周年記念式典の慶事に際し、他の国々とともに大いなる喜びをもって、青年海外協力隊と友好的な日本国民に対し、心からお祝いの言葉と友愛の辞をお送りします。

さて、協力隊はザンビアをはじめ、アフリカその他の発展途上の世界において、人間の苦しみを和らげ、苦しむ人々に希望を与える上で指導的な役割りを果たし、日本国民を平和と発展を促進する重要な同盟者の一員にしています。

協力隊は貧しい人々に対して自発的に貴重な無私の援助を提供し、それ自体、難民や不幸な人々に対する日本国民の眞の好意の証となっています。それはまた就中、日本の希有な成果を戦争の危険や貧困あるいはそれらに起因する飢餓や病気に直面する人々と分かち合いたい、との日本国民の期待のしるしとなっています。

私たちにとつての大きな励ましは、数多くの日本国民が偶然にもやむなく難民と化している人々に極めて高い関心を示したことです。援助を約束して積極的に援助の手を差しのべているということです。協力隊は熱意と献身をもって医療サービスの提供や技術の伝達、体の不自由な人々に対する支援を含めて数多くの高邁な任務を遂行し、数多くの難民居住地でその生活条件の改善に大きく貢献しています。

協力隊員が遂行されているそれらの人間的活動は、私たちに対して疑いなく日本国民の親切さと心からの友好とを確信させるものであり、私たちは常にそれに依存できるものと考えています。

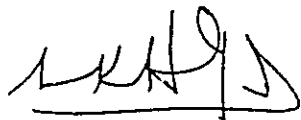
その上さらに喜ばしいのは、協力隊によって提供されている援助が無料であり、貧しい人々を援助するという以外に、いかなる形の差別もないといえることです。援助は本来そうでなければならぬものであり、私たちは全人類の福祉を促進し、私たちのこのかけがえのない世界をより住みやすくするために、先進世界の他の人々に対しても、日本のすばらしい例にならうように呼びかける所存です。

最後に、ザンビア国民に代わり青年海外協力隊にあらためて深甚の謝意を表すとともに、ここにその高邁な活動を引き続き支持して行く覚悟であります。

敬 具

It is gratifying to note that the assistance extended by the organization is free, without any form of discrimination on any basis other than assisting the needy. This is as it should be and we call upon others in the developed world to emulate your excellent example to enhance the well-being of the entire mankind and make our one world a better place to live in.

Once again, I express on behalf of the people of Zambia my deep appreciation to the Japan Overseas Cooperation Volunteers and assure them of our profound support in their noble task.



Professor L.K.H. Goma, MP
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

ザンビア共和国外務大臣
L. K. H. ゴマ教授、MP



Ethiopia

H.E. Mr. Shintaro Abe
Minister of Foreign
Affairs of Japan

It is with particular pleasure and satisfaction that I extend to you, and through you, to the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) my warm congratulation on the joyous occasion of the 20th Anniversary of its foundation.

I would like to seize this opportunity to express my deep gratitude to the volunteers for their dedication, expertise and their over all exemplary work in their effort to contribute to my country's development programme.

On this occasion I am particularly gratified to state that the support and cooperation that Socialist Ethiopia has received through the Japan Overseas Cooperation Volunteers has immensely contributed to the strengthening of our relations and mutual understanding.

It is my firm conviction that the understanding and the cooperation agreements that we reached during my recent visit to your great country will undoubtedly promote tangible results on the future course of cooperation that will be undertaken by our two countries.

I take this opportunity to express my best wishes for your continued personal well-being and for the prosperity of the friendly people of Japan.

Goshu Wolde
Minister of Foreign Affairs,
Socialist Ethiopia

エティオピア

外務大臣
安倍晋太郎閣下

謹啓 青年海外協力隊の発足20周年を祝われるにあたり、閣下並びに閣下を通じ、青年海外協力隊(JOCV)に対し、心からお祝い申し上げることは私の最も喜びとするところです。

この機会に、わが国の開発計画に対し果している協力隊員の献身、技術及び模範的な活動に対し、深く感謝の意を表したいと思えます。

また、協力隊20周年にあたり、社会主義エティオピアが青年海外協力隊を通じ享受している支援及び協力が、両国間の関係及び相互理解の一層の強化に多大な貢献を果していることに心から感謝申し上げる次第です。

適般、私の貴国訪問の際に成立した合意及び協力取極は、今後の両国間協力に更に多くの具体的成果をもたらすものと確信しております。

閣下の益々の御健勝と、友好的な日本国民のご繁栄を心から祈念いたします。

敬 具

エティオピア外務大臣
ゴシュ・ウオルデ

